



EAB Update 13

Esperanto Association
of Britain

JUNE 2001

" Hello, there ... "

from the Director of Development

Elsewhere in Update, you will find an update (what else?!) on the present state of play in the move from Ipswich to Barlaston. From my point of view, having an office in Barlaston, albeit a temporary one, makes all sorts of things possible: we have an address, a telephone number, an e-mail address and a reasonable array of office facilities - and Barlaston is only half the distance from Scotland (where I live) that Ipswich is. So let's get the show on the road!

As I said in London, I do have some ideas on the way ahead (a few of which may even be useful!) but I am much more interested in your ideas on where we should be going, and how best to get there - that's what *Development* is all about, after all. I have already written to all the federations offering to visit them and share ideas; I have also asked federation secretaries to give me the names of as many local contacts as possible, so that I can identify, encourage and support that activity on the ground which is so vital to the movement, and so often neglected at national (and international) level.

But don't wait for a letter from me. If you have any ideas about how to invigorate the Esperanto movement in Britain and how best to use our resources - human and financial - then please write or e-mail (see below). I can't promise to do everything you suggest, or to enter into lengthy correspondence with everyone who writes, but I do promise to acknowledge

every e-mail and letter, and to give serious consideration to each and every suggestion, however ambitious or improbable. These suggestions - and my discussions with federations and groups - will provide the basis for my proposals to ManCom and its sub-committees.

In particular, I would welcome ideas on services that EAB (or other Esperanto organisations) might offer that would be attractive to potential members - travel, holidays, correspondence, contacts, that kind of thing. Also, suggestions on activities and events at Barlaston that would appeal to members, supporters and beginners: seminars, training courses, English-language events, international meetings, cultural events, weekend breaks, orgies ?

And if you would like me to come to a local meeting or event, try me! It depends on dates and other commitments, obviously, but I do want to get round the country, meet as many of you as possible, and strengthen the links between local activity and the national set-up.

David Kelso

Contact details:

I am at Barlaston approx. once a week and correspondence is routinely forwarded from there. Otherwise, Monday-Friday my address is:

Flat 1/2, 8 Hopehill Gardens,
Glasgow G20 7JR

(day tel. 0141 331 8580; evening
0141 586 3715, fax 0141 331 8585)

Weekends: Lomond, St. Mary's Drive,
Dunblane, Perthshire FK15 0HB

(but only if really necessary).

e-mail: <d.kelso@gcal.ac.uk>

(also <david.kelso@talk21.com>

if for some reason that doesn't work)

Inside this issue

- Page 2. Secondhand Books
- EAB 2001 AGM
- 3. Microsoft v G.M.
- 4. Progress Report on Barlaston
- 5 Falsaj Ĝemuloj (1)
- 6 Ĉiutaga Esperanto
- 7 Obituaries
- Esperanto en Skotlando
- 8 Weaving a Web
- 9 Scottish Congress
- Esperanto: The Aggressor Language.
- 10 Esperanto Holidays
- 11 Obituaries
- 12 Calendar of Events
- From the Media
- 13 Bonvolu Esperantigi
- 15 Crossword

41st Summer School!

August 11 to 17
Barlaston!

If you have
never been
before, why not
immerse
yourself this
year?

(see page 14)

Esperanto-Asocio de Britio
Wedgwood Memorial College
Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG

Email: eab@esperanto.demon.co.uk
Web site www.esperanto.demon.co.uk
Tel: 01473 717088 Fax: 01782 372393

Charity: 272676

Secondhand Books

We take it for granted, don't we, that at conferences and other events, there is often a selection of secondhand books available for sale? - some of them quite rare. For some years, I have been conscious that there are still quite a few private collections around which include publications going back to the earliest days of Esperanto.

As time passes, though, that will be less and less the case, and we will kick ourselves for having missed the opportunity to preserve some of these gems. That is why I want to offer a Secondhand Service to the movement in Britain - and elsewhere, for that matter. Strictly on a non-profit basis, of course.

So, if you have Esperanto books - or other interesting items like periodical series, tapes, discs (*records*!), videos or memorabilia - that you would like to pass on, please write or e-mail to me at the address below so that we can discuss possibilities. Wherever possible, I shall try to avoid/ minimise postage costs; otherwise, we can arrive at a mutually acceptable arrangement.

David Kelso

Flat 1/2, 8 Hopehill Gardens, Glasgow G20 7JR
e-mail: <d.kelso@gcal.ac.uk>

Penfriends Wanted!

Estimataj EAB-anoj,
Legante la "Jarlibron" mi trovis vian adreson kaj nun mi skribas al vi. Verdire, mia letero estas peto. Mi klarigas: antaŭ du jaroj mi esperantistiĝis sed ĝis nun mi ne havas amikojn loĝantajn en Britio. Do mi demandas al vi, ĉu vi publikigaos en via revuo, bulteno kaj/aŭ informilo adresojn de korespond-dezirantoj? Se jes, ĉu vi publikigus la mian? Nu, jen la anonco: "29-jarulo fraŭla deziras korespondi kun britoj pri diversaj temoj. Aĝo kaj religio ne gravas. Bv. Skribi al Claudio Ribeiro, R. Mauro Venturini 102, Santana-Maua, 09340-481 Sao Paulo, Brazil". Nu estimataj samideanoj de Esperanto-Asocio de Britio, dezirante al vi ĉion bonan mi finas ĉi tiun leteron nun. Samideane, Claudio.

Mia nomo estas Daniel Rozic. Mi loĝas en Zagreb, Kroatio, kaj mi esperantiĝis antaŭ kelkaj monatoj.

EAB 2001 AGM 31st March.

Around 55 people took part on the AGM Day in the Friendship Centre, Bloomsbury Baptist Church on Saturday 31st March 2001.

Marjorie Boulton paid tribute to William Auld's massive literary output. She used the figure of a tower with many windows, each revealing a different vista, and thus illustrating the diversity of Bill's talent. An hour was, of course, not sufficient to do justice to his output; but we are grateful to Marjorie for enlightening us with such vivacity, wit and high-powered Esperanto!

Edmund Grimly Evans presided during a well planned AGM.

Bill Walker and Derek Tatton ably condensed the complex Wedgwood negotiations concerning moving HQ to Barlaston which have now produced a legal contract. Their contribution was enthusiastically applauded.

David Kelso spoke about his vision for his post as Director of Development, emphasising his desire for support and suggestions from the membership.

Terry Page spoke about his role as Congress enabler, summarising some of the results of a survey which he has just conducted, and emphasising that he is open to further comments and proposals.

David Bisset indicated that publicity had been deliberately modest during this time of transition; but that work had already begun concerning how to market Wedgwood, the web site had been kept current (members were urged to look at it regularly and commend it to others), posters and leaflets were ready but awaiting a change of address, and that the range of greetings cards for the internal market had been increased.

ETA and KELI also held their AGM s during the day; Terry Page led a congress discussion group; and MANCOM (which was re-elected without change) met.

EAB expresses thanks to all participants and to those who gave reports. The Bloomsbury staff were especially helpful; and the catering from Silva's Cafe was copious.

Marjorie Boulton is due particular thanks for an enthralling lecture.

Jean Bisset

* * * * *

Mi serĉas samideanojn el diversaj landoj kiuj volus korespondi kun mi ĉar mi volus plibonigi mian nivelon de Esperanto. Mi esperas ke kelkaj bonaj homoj ret-korespondos kun mi. Dankon anticipe. Saluton sincere kun bondeziroj. Daniel Rozic
daniel.rozic@zg.tel.hr

MICROSOFT v GENERAL MOTORS

Dum lastatempa ekspozicio pri komputiloj (nomata "COMDEX") S-ro Bill Gates laŭdire komparis la industrion pri komputiloj kun tio de aŭtomobiloj. Li proklamis ke se aŭtomobil-firmao "General Motors" (GM) same pri teknologio ĝisdatiĝis kiel komputil-industrio ĝis nun estas, ni estus ĉiuj posedantoj de aŭtomobiloj kiuj kostas nur US\$25, kaj kiuj kapablas per nur unu (*usona*) galjono (*3.78 litroj*) de benzino, esti stirataj ĝis 1000 mejloj (*1609 km*)!

Por respondi al siaj komentoj, firmao GM, anoncis prese ke, se la teknologio ĉe ili estis evoluita same kiel tio ĉe "Microsoft", (*la firmao de Bill Gates*) ni estus ĉiuj posedantoj de aŭtomobiloj kiuj havos sekvantajn karakterojn:-

1. Dufoje tage, sen iu ajn kialo, via aŭto kraŝos.
2. Ĉiam kiam oni refarbis la blankajn liniojn surstrate, vi estus devigata aĉeti novan aŭton.
3. De tempo al tempo, sen iu ajn kialo, via aŭto haltiĝos. Por daŭrigi vian vojaĝon, vi estus devigata fermi ĉiujn fenestrojn, motoron malsalti, ŝalti ĝin denove, kaj denove malfermi fenestrojn. Senplendi ni ĉio tion faros.
4. Povus okazi, ke ago kiel ekzemple turni maldrekstren malfermigis motoron. Restarti ĝin tute ne eblos, ĝis tiam kiam motoro estos reinstaligata.
5. Se vi ne aĉetus specialan akcesorion "CarNT", nur unu homo povus uzi tiun aŭtomobilon. Eĉ tiam vi estus devigata aĉeti pli de seĝojn.
6. Komputila firmao "Macintosh" lanĉos novan aŭtomobilon, per la suno funkciigata. Tiu estus fidinda, kvin foje pli rapida, du foje pli facile stirebla, sed nur sur 5% de la vojoj uzebla.
7. Avert-lumoj pri oleo, akvo temperaturo kaj alternigilo estus ĉiuj per "Ĝenerala Protekta Misfunkcio" avert-lumo anstataŭigataj.
8. Novajn seĝojn devigus nin ĉiujn havi samgrandecajn postajojn.
9. Protektaj aersakoj demandus "Ĉu vi certas?" antaŭ ol sin funkciigi.
10. Foje, tute sen kialo, via aŭto ŝlosus enirejojn, kaj malebligos vin eniri, ĝis tiam kiam vi samtempe supreniros pordanson, turnos la pordŝlosilon kaj enmanigos radioantenon.
11. GM devigus ĉiujn aŭtomobilaĉetantojn ankaŭ samtempe aĉeti luksan version de firmao "RandMcNally" vojoj-mapo (alia GM posedaĵo) eĉ se vi ĝin nek bezonas nek deziras. Se hazarde vi strebos forigi tiun devigon, kapableco de via aŭtomobilo tuj malkreskiĝos je 50% aŭ eĉ pli.
12. Ĉiam kiam GM lanĉos novan aŭtomobilon, aĉetantoj estus devigataj lerni denove stiri, ĉar neniu el la kontroliloj same funkcias kiel antaŭe.
13. Por malstarti motoron, premi "Starti" butonon.

Embarasa tasko.

Noblulo, kiu ĉiam tre zorge kaj elegante vestis sin, troviĝis en embarasa stato. Li devis vesti sin dumnokte, sed subite la lampoj malfunkciis.

Li posedis 12 parojn da ŝtrumpoj, 8 parojn da brunaj kaj 4 parojn da nigraj. Sed bedaŭrinde ili ĉiuj estis miksitaj en la tirkesto; pro la mallumo li ne povis distingi la koloron, tamen li ne volis riski, eliri kun du diverskoloraj ŝtrumpoj.

Kiom da ŝtrumpoj li devis minimume kunpreni, por havi tutcerte paron da samkoloraj ŝtrumpoj kun si?

Vidu la solvon sur paĝo 16

Progress Report on Esperanto House, Barlaston

At the time of writing (17 May), there are no further obstacles to finalising the agreement with Stoke-on-Trent City Council and commencing construction work. Since the London AGM, everything has been stalled by uncertainties over VAT liability: the City council, understandably, were reluctant to sign until they were entirely clear about who might be liable for what. As quick, clear answers were difficult to obtain from Customs & Excise, it was eventually agreed (thanks to some very hard work by Joyce Bunting) that EAB will deal directly with the builders, on behalf of the City Council, so that no liability attaches to the City Council. It is now necessary only that the lawyers make minor adjustments to the legal documents to reflect this: by the time you read this, the agreement may well have been signed. A site meeting with the architect and the contractor has been arranged for Friday 1 June.

Meanwhile, a temporary office is up and running at Wedgwood memorial College (in the Library, actually) and we have a part-time administrator - Viv O'Dunne - working there about 10 hours a week. I still divide my time between my two part-time jobs (Glasgow Caledonian University 3 days a week, EAB 2 days a week), but I am in Barlaston most weeks for one or two days. Since mid-April we have been transferring work from Ipswich to Barlaston: first membership administration, then financial matters, then the book service. From now on, EAB's primary address is Barlaston (as indicated elsewhere in this issue), although the telephone remains in Ipswich. This is simply because we have a Call Divert facility there, while no such facility is yet available at Barlaston - but the College's fax number may be used for urgent messages (01782 - 372393).

Inevitably, there will be a degree of improvisation until Esperanto House is ready for occupation (six months from commencement of construction - hopefully around the turn of the year). In the meantime, please be understanding - and if you have serious problems, do please write to me personally, at Barlaston or my Glasgow address (Flat 1/2, 8 Hopehill Gardens, Glasgow G20 7JR).

We'll keep you all posted in future issues of *Update*. Onwards and upwards!
David Kelso - Director of Development

The World is Small

From Kris Long.

Years ago I translated (for "La Kancerkliniko") a poem called "Dresden" from a Belfast magazine "The Honest Ulsterman". It was by Ciaran Carson, then a new name. Later famous for books like "The Irish for No", "First Language" and so on. Carson has written prose too since then. I picked up a book of his in a charity shop a few weeks ago - and was amazed to see a chapter about the Bulonja Kongreso. Carson's father was a Belfast postman and wrote letters in Esperanto. Some of his correspondents play a part in the book "Fishing for Amber" (Granta). So Carson apparently grew up with a third language too, as well as having Irish as his first. His latest book (I haven't seen it yet) is "Shamrock Tea", based on Jan van Eyck's Arnolfini portrait in the National Gallery. I wonder what surprises are in it?

Demandoj kaj Respondoj

Profesoro: Kio estas la puno por bigamio?
Kandidato: Du bopatrinoj.

Ŝi (postdisputo): Ĉio en la domo apartenas al mi - mono, meblaro, tolaĵo-ĉio, ĉio!! Kion vi do havis antaŭ la edziĝo?

Li: Pacon!

Ŝi: Mi daŭre kuiradas kaj bakadas por vi kaj kion mi ricevas? Nenion!

Li: Vi estas feliĉa!... mi ricevas stomak-doloron.

Strange ke ekzistas tiel multaj kontraŭ virinaj ŝercoj sed malmultaj kontraŭ viroj. Ĉu iu povus prezenti/ proponi klarigon? (Red)

To the editor. As a followup to the verses in Update 12 about the difficulties encountered by those trying to learn English as a second language, *The Sound and the Spelling*, you might like to quote a recent piece from *The Bangkok Post*:

"I have my pride," Dr. Chau Chak-lam explained to an inquest in Hong Kong, after the death of one of his patients, "and that is why my diagnosis was incomplete. I knew that my patient had acute angina pectoris, and was in a serious condition, but I did not know how to spell 'acute', so I left the word out of my referral letter to the hospital.

Unfortunately this meant that the hospital staff did not treat his condition as being serious, and made him wait for four hours. Sadly, he died before treatment could be administered."

Asked by the coroner why he had not written his referral letter in Chinese Dr. Chau replied: "It is common practice in Hong Kong to use English when writing referral letters. I did Not want the hospital to think I was uneducated, so I just did the best I could. I can spell 'angina pectoris' without difficulty, but I have always had trouble with the spelling of 'acute'. It's a short word, but it's a really tricky one."

Bill Simcock.

Falsaj Ĝemuloj (1)

adulto	adultery	adult	plenaĝulo/plenkreskulo
aktuala	of present day	actual	efektiva
akurata	punctual	accurate	preciza
atendi	to await	to attend	ĉeesti
bedo	flower-bed	bed	lito
budo	stall	bud	burgono
bulo	lump	bull	bovo
demandi	to ask	to demand	postuli
dogo	mastiff	dog	hundo
dresi	to train	to dress	sin vesti

Who said English is Easy?

If you take an Oriental person and spin him around several times, does he become disoriented?
 If people from Poland are called Poles, why aren't people from Holland called Holes?
 Do infants enjoy infancy as much as adults enjoy adultery?
 If a pig loses its voice, is it disgruntled?
 If love is blind, why is lingerie so popular?
 Why is the man (or woman) who invests all your money called a broker?
 Why is a person who plays the piano called a pianist but a person who drives a racing car is not called a racist?
 Why are a wise man and a wise guy opposites?
 Why do "overlook" and "oversee" mean opposite things?
 If "21" is pronounced as Twenty-one, why isn't "11" pronounced Onety-one?
 If lawyers are disbarred and clergymen defrocked, doesn't it follow that electricians can be delighted, musicians denoted, cowboys deranged and dry cleaners depressed?

USING ESPERANTO IN EMAILS

We hope to soon publish an article, or a leaflet, in layman's language (mainly for the benefit of your editor) on how to prepare and send email letters using Esperanto characters and which can be read by the recipient exactly as prepared by the sender.

But in the meantime, those who can, might like to download the template which has been prepared by Bill Walker, which uses Unicode. So, using the Net, type in <http://www.btinternet.com/~wgtwalker/software/abeodoc.htm> and download the contents of this file on to your computer. You can then easily type Esperanto characters by typing the normal English character followed by an x.

It comes with a user guide. So have a go!

Ĉiutaga Esperanto**MEMFARADO (DO IT YOURSELF)**

“Nun komenciĝas la Sezono de la infero.”

“Kion vi volas diri (*mean*)?”

“Ĉiun printempon Karlĉjo rekomencas memfarajn agadojn.”

“Do, bone!”

“Do, malbone!”

“Sed iu diris al mi, ke li estas scia pri ĉio – neniuj taskoj estas tro granda. Li atakas (*tackles, sets about*) ĉion.”

“Kun katastrofaj (*disastrous*) rezultoj. Se li havas en la mano tenajlon (*pair of pliers*) aŭ ŝraŭbŝlosilon (*spanner*), li estas tiel feliĉa kiel infano en bombonbutiko.”

“Sed li kapablas pri ordinaraj taskoj, ĉu ne?”

“Nepre ne (*no way*)! Kiam la lavabo (*sink*) estis ŝtopita, li malmuntis (*dismantled*) la tubon, sed kiam li remuntis ĝin, la akvo elverŝiĝis sur la kuirejan plankon, kaj fluus eĉ en la koridoron. La tapiŝo estis trempita (*soaked*)”

“Diable!”

“Li ‘reparis’ la kunmiksilon (*blender*), kaj li devis transdoni ĝin poste al profesia elektristo. Malgraŭ tio, li atakis la kuirmaŝinon (*food processor*), kaj tute malriparis ĝin. La kuirmaŝino estis donaco de lia onklino.”

“Ĉu tio ne ĝenus lin?”

“Tute ne! Li insistis, ke li preferas aĉeti submanĝaĵojn (*junk food*), kaj kuiru ilin mikroonde (*stick it in the microwave*).”

“Sendube li loĝas sola (*on his own*), ĉu?”

“Nepre! Kia virino tolerus tian viron?”

“Tomaĉjo diris, ke li almenaŭ bone komprenas lampojn. Li redeseĝnis la salonon.”

“Ho jes! Proprastile. Li muntis spotojn (*spotlights*), kaj eĉ ĉinan pendlampon. Ĉio malsukcesis. Li difektis la gipson (*plaster*) kiam li provis kaŝi la dratojn, kaj ekspodigis la fandodratojn (*blew the fuses*).”

“Mi supozas, do, ke lia domo aspektas pli kiel batalejo ol hejmo.”

“Vi pravus. La duŝo (*shower*) estas ĉiam malvarma, la panrostilo (*toaster*) nigrigis la pantrancojn, la frostofridujo (*fridge*) ne tenas konstantan temperaturon, la -

“Ej, ej! Sendube vi troigas. Kiel oni povus vivi en tia domo?”

“Li iras ofte al ĉe sia panjo; ŝi loĝas proksime. Tie, ĉio funkcias bone.”

“Do ŝi ne permesas al li memfaradi aŭ memrepari, ĉu?”

“Tute ne! Ŝi estas tro prudenta (*has too much commonsense*).

Don Lord

NOTES

1. *Tenajlo* is singular, like *tondilo* and *pantalono*. I have used *submanĝaĵoj* in the plural to distinguish it from a single item.

2. *Junk food* I owe to Peter Benson's excellent dictionary. (See below for details). *Sub* as a prefix is similarly used in *subaĉeti*, to bribe; *subaŭskulti* to eavesdrop; and other words, with a pejorative implication.

3. *Metu ilin en la mikroondan fornon* would be clumsy. It is often neater to re-cast an English expression.

4. *Al ĉe* I have often been asked about this. In “Plena Analiza Gramatiko” (section 192 footnote 1) is the comment: “Logically, one could also use an accusative with *ĉe*: *Venu ĉe min* (to my house). But tradition, following Zamenhof's example, regards such usage as incorrect, and instead uses *al*.” However, in “Plena Ilustrita Vortaro”, where under definition 4 we find *ĉe* with the meaning *en la domo de*, we are given no examples of either usage to guide us! In “Plena Vortaro” we find: *venu ĉe min morgaŭ*, *morgaŭ mi iras ĉe mian onklon* and *mi rapidas ĉe lin* (none of which are Zamenhof's) *Al ĉe*, strangely, is not shown. So, stick to *al ĉe*.

5. *Ej, ej!* This is standard Esperanto, and is used to express slight doubt or mild disapproval.

I wish to recommend two excellent books.

(1) “Comprehensive English-Esperanto Dictionary” by Peter J. Benson ISBN nos: 0-939785-02-1 (hardback) 0-939785-03-X (paperback) 1995

(2) “Being Colloquial in Esperanto” by David K. Jordan. ISBN no. 0-939785-04-8 Revised edition 1999.

Both are published by the Esperanto League for North America.

Editor's note. (1) can be bought from EAB and (2) easily from UEA.

Dear Friends

Bedaŭrinde, mi devas informi vin ke mia kara edzino, Sheila, mortis hieraŭ, la 23an martó, tri tagoj antaŭ ŝia 75an naskiĝtago. Ŝi resaniĝis bone post ŝia koro pretertubeto operacio, sed bedaŭrinde, la kuro vundo sepsiĝis kaj ĉi tiu etendiĝis tra la tuta korpo.

Ŝi loĝis ĉe la Intensa Prizorgo Fako, Lancaster Reĝa Hospitalo dum 48 horoj, kie ŝi ricevis ĉiun bonfaron kaj prizorgon, sed fine, la batalo perdiĝis. Iom da la familio ĉeestis ĉiam, kaj ni ĉiuj dum la lastaj horoj. Ŝi ne regajnis konscion kaj mortis trankvile. Tre privata familia kremacio okazos kaj, per ŝia propra demando, oni ne sendus florojn kaj ne estus funebreco.

Tial finas kvindek-kvin jaroj de amo, kompanio, kaj antaŭ ĉio, ridado. Vere, ni estis gratulinda en la amo kaj amikeco de nia gefiloj. La tuta familio, kaj, ni esperas, niaj geamikoj provas obei ŝiajn dezirojn por memori ŝin kun ĝojo - ne malĝojo, kaj kun dankemo pro ŝia vivo.

Roland Boothman

It pains me, as editor of EAB-Update, to have to report the untimely death of the younger daughter of Sally Phillips, Daniela.

Daniela was only 17 year old when, through an accident, she fell from a balcony whilst trying to attract the attention of a friend. Daniela will have been well known to many of us by her participation with her mother at many of our Congresses. Daniela was also a frequent visitor to the international children's congress which is held as an adjunct to the Universala Kongreso. A lively cheerful girl, but also a very thoughtful one, she will be missed by many people.

Her funeral, in the Quaker manner, was held in a converted theatre in Hastings. At least 300, including many of her student friends took part in a very emotional event. Donations were invited to two causes which were very dear to Daniela. 'The Chernobal Childrens' Appeal', and 'The British Union for Anti-Vivisection'.
Eric Walker.

ESPERANTO EN SKOTLANDO

Not all EAB Members and Supporters will be aware that Esperanto-Asocio de Skotlando publishes its own review called 'Esperanto en Skotlando'.

It has changed its frequency of publication to half-yearly instead of being a quarterly. However it has doubled its size to 42 A5 pages. Ed Robertson has just taken over as Editor. All the content is in Esperanto and the content is mainly literary (news of the EAS appears in their newsletter).

The first issue in this new format has just appeared and it has been widely applauded.

The subscription for 2 issues a year is £4.00 (and for this you also get 2 issues of their bulletin!). Subscriptions should be sent to Scottish Esperanto Association, 9 Flora Gardens, Bishopbriggs, Glasgow, G64 1DS. Tel: 0141 586 1154

* * * * *

Important Announcement to all teachers of the Free Postal Course

To provide an incentive to both teachers and students, the Management Committee of EAB recently agreed that on the completion of the 12 lesson Free Postal Course, all students will receive a free one year Supporter membership of EAB which means that they will receive free of charge EAB-Update.

This will help them to learn more about what is happening in the world-wide Esperanto community and to know more about the practical uses to which their newly acquired skill can be put.

Also, as a thank you to the teacher for their hard work, a £5 cheque will be sent to them.

In order for the above to happen, the teacher, on the completion of the F.P.C. Should write to EAB office giving the name and address of their student and certifying that all the 12 lessons have been completed satisfactorily.

* * * * *

Weaving a Web of linguistic diversity

David Crystal explains how the internet is turning out to be a friend to all the world's languages

Thursday January 25, 2001
Guardian Weekly

The World Wide Web is an eclectic medium, holding a mirror up to our linguistic nature. Not only does it offer a home to all linguistic styles within a language; it offers a home to all languages - once their communities have a functioning computer technology. And its increasingly multilingual character has been the most notable change since it started out as a totally English medium

For many people the language of the internet is English. "World, Wide, Web: three English words" was the headline of a piece by Michael Specter in the New York Times a few years ago. The article went on to comment: "If you want to take full advantage of the internet there is only one real way to do it: learn English." Specter did acknowledge the arrival of other languages: "As the Web grows, the number of people on it who speak French, say, or Russian will become more varied and that variety will be expressed on the Web. That is why it is a fundamentally democratic technology. But it won't necessarily happen soon."

The evidence is growing that this conclusion was wrong. With the internet's globalisation the presence of other languages has steadily risen. By the mid-90s a widely quoted figure was that about 80% of the Net was in English - a figure supported by the first big study of language distribution on the internet, carried out in 1997 by Babel, a joint initiative of the Internet Society and Alis Technologies. This showed English well ahead, but with several other languages - notably German, Japanese, French and Spanish - entering the ring.

Since then the estimates for English have been falling, with some commentators predicting that before long the Web (and the internet as a whole) will be predominantly non-English, as communications infrastructure develops in Europe, Asia, Africa and South America. A Global Reach survey has estimated that people with internet access in non-English-speaking countries increased from 7m to 136m between 1995 and 2000. In 1998 the total number of new non-English websites passed the number of new English websites.

At a conference on search engine strategies last April, Alta Vista was predicting that by next year less than half of the Web would be in English. English-language author David Graddol has predicted an even lower figure in due course, 40%. In parts of the world the local language is already dominant. According to the Japanese internet author Yoshi Mikami, 90% of Web pages in Japan are now in Japanese.

The Web is increasingly reflecting the distribution of language presence in the real world, and many sites provide the evidence. They range from individual businesses doing their best to pre-

sent a multilingual identity to big sites collecting data on many languages. Under the first heading we encounter such newspapers as the Belgian daily *Le Soir*, which is represented by six languages - French, Dutch, English, German, Italian and Spanish. Under the latter heading we find such sites as the University of Oregon Font Archive, providing 112 fonts in its archives for more than 40 languages.

A World Language Resources site lists products for 728 languages. An African resource list covers several local languages; Yoruba, for example, is illustrated by some 5,000 words, along with proverbs, naming patterns and greetings. Another site deals with 87 European minority languages. Some sites are small in content, but extensive in range: one gives the Lord's Prayer in nearly 500 languages. Nobody has yet worked

out just how many languages have obtained a modicum of presence on the Web. I have found more than 1,000. It is not difficult to find evidence of a Net presence for the vast majority of the more frequently used languages, and for a large number of minority languages too. I would guess that about a quarter of the world's languages have some sort of internet presence.

In all these examples we are encountering language presence in a real sense. These are not sites that only analyse or talk about languages; they allow us to see languages as they are. In many cases, the total Web presence, in terms of number of pages, is small. The crucial point is that the languages are out there, even if represented by only a sprinkling of sites. It is the ideal medium for minority languages, given the relative cheapness and ease of creating a Web page, compared with the costs of print, TV or radio.

However, developing a significant cyber-presence is not easy. Until a critical mass of internet penetration in a country builds up, and a corresponding mass of content exists in the local language, the motivation to switch from English-language sites will be limited to those for whom issues of identity outweigh issues of information. The future is also dependent on the levels of English-speaking ability in individual countries, and the further growth in those levels. There are also practical problems, though a great deal has been done since the mid-90s to address them. First, the Ascii character set still fails to adequately support the array of letter shapes in Arabic, Hindi, Chinese, Korean and the many other languages in the world that do not use the Latin alphabet. The Unicode coding system, the alternative to Ascii, allows more than 65,000 characters; but the implementation of this system is still in its infancy. The Web consortium has an internationalisation activity looking specifically at different alphabets, so that operating systems can support a page in any alphabet.

The future looks good for Web multilingualism. As Ned Thomas commented last year in an editorial for *Contact*, the bulletin of the European Bureau of Lesser Used Languages: "It is not the case . . . that all languages will be marginalised on the Net by English. On the contrary, there will be a great demand for multilingual websites, for multilingual data retrieval, for machine translation, for voice recognition sys-

tems to be multilingual."

And Tyler Chambers, the creator of various Web language projects, agrees: "The future of the internet even more multilingualism and cross-cultural exploration and understanding than we've already seen." I agree. The Web offers a World Wide Welcome for global linguistic diversity.

David Crystal is honorary professor of linguistics at the University of Wales, Bangor. His book *Language And The Internet* will be published by Cambridge University Press later this

96th Scottish Congress educates and entertains

The 46 participants of the Congress came from 8 different lands. They enjoyed an occasion which was educational but never dull at the Bentley Hotel in Motherwell. The standard of the cuisine was first class; and very little English was heard during the event!

It was a bold decision of the Local Committee to take industrial history and the influence of immigrants as the congress theme; but the experiment was successful. Lectures were of the highest standard and contributed to a real understanding of the theme. They included: an overview from the President; Mia Casey on the Economic Geography of Lanarkshire; Jack Casey on Keir Hardie, the founder of the Labour Party who was born in Motherwell; David Kelso (Director of the Esperanto Association of Britain) on the Italian Contribution; and Don Lord with a hilarious lecture (as light relief) about Amusing Encounters in the Esperanto World.

It was a particular pleasure that Princo Henriko from Nigeria also attended and had the opportunity to lecture about society and Esperanto in his land. Nigeria is buzzing with Esperanto activity in spite of the turbulence of recent years.

The excursions to the local heritage centre, an industrial museum, Carfin Pilgrimage Centre and the Clyde Valley also helped to add further relevant dimensions and were more than pleasant interludes.

The entertainment included a strong Irish element, and singing and accordion music from Elena and

Alexander Danko from Russia. Some meals also took place outside the Bentley in Italian and Chinese restaurants to emphasise the strong internationalism of a town which is not a normal tourist destination.

The Scottish committee met twice and chose Duncan Thomson as Vice President, and Glasgow as the Congress city for 2003 when the societies in Glasgow and Edinburgh will celebrate their centenaries.

Books were sold; friendships were made or reinforced; town walks were conducted; the Bentley bar was patronised; and Esperanto and factual knowledge were advanced informally but effectively.

Thanks are due to retiring President Charlie Dorman for choosing the theme and chairing most meeting; Jean Bisset for supreme administrative competence; and Mia Casey for financial skills.

The Scottish Esperanto Association is proud that its now has a President, Dr. Chris Gledhill, and Vice President, Duncan Thomson, who both belong to the younger generation of Scottish Esperantists!

DAVID W. BISSET

ESPERANTO:

THE AGGRESSOR LANGUAGE

Yes, it is hard to think that anyone could describe in that way the language invented by Dr. Zamenhof to be a tool to help in bridging the doubts caused by ignorance of other peoples and to help to reconcile. But, strange as it may seem, that is the title of Field Manual 30-101-1 issued by Headquarters, Department of the Army, Washington 25,DC. February 1962. The Foreword explains in more detail.

"Esperanto has been adopted as the official language of Aggressor, the Manoeuvre Enemy. It may be modified by local usage or supplanted by the language of the local area/ The primary benefit of using a different language is its contribution to the realistic intelligence play in training exercises. Where personnel are available with a proficiency in a foreign language, intelligence documents may be prepared in that particular language and injected into the exercise. This Esperanto Supplement has been compiled for use where trained linguists are not available."

NOVJARA INTERNACIA FESTIVALO EN GERMANIO

Mi menciis antaŭe ĉi tiu bone organizitan internacian feriadon, do, jen sekvas raporton pri la antaŭlasta por doni al vi la guston de ĉi tiuj ĉiu-jare eventoj.

20-jara I.F. festis kun rekoro. Jouko

Lindstedt – Finnlando

Internacia Festivalo, fama E-renkontiĝo precipe por familioj kaj mezaĝuloj, kolektis la rekordan nombron de 201 diverslandaj aliĝintoj en la germana urbo Munster (27 dec. – 3 jan.).

Ĉi-jarŝanĝe pasis 20 jaroj de post la unua IF, kiu origine naskiĝis kiel aranĝo paralela kun la renomaj Internaciaj Seminarioj de Germana E-Junularo, sed baldaŭ mem-stariĝis kiel tradicia renkontiĝo por ĉiuj ne plu tute junaj. Multaj el la partoprenantoj revenas al IF jaron post jaro.

La kadra temo de ĉi tiu IF estis “Eŭro-po”: prelegoj prezentis diversajn (“po-ajn”) alirojn ekonomiajn, kulturajn, politikajn kaj ide-historiajn al la eŭropa unuiĝado. Danke al la propra subtena fonduso de IF, povis partopreni ankaŭ pluraj esperantistoj el ekster Eŭropa Unio, precipe el Rusujo.

La semajno enhavis multajn kulturajn programerojn (inter kiuj elstaris la koncerto de la kantgrupo Akordo), kursojn kaj ekskursojn, tablotenisan turniron, romantikan dancejon kaj diskodancejon, kaj apartan infanan programon. Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino aranĝis studsesion dum la semajno.

La kulmino estis kompreneble la Silvestra Balo, dum la partoprenantoj akceptis la novan jaron per ĝojaj tosto kaj gaja dancado. Sed la vervo ne elĉerpiĝis per tio, ĉar ankaŭ la sekvaj vesperoj (israela kaj internacia) enhavis spektindajn programerojn.

Kiel unuafaj partoprenantoj, nia familio (ni gepatroj kaj du malgrandaj infanoj) estis impresita de la varma kaj facila etoso de la festivalo: neniurigardis la multajn ĉeestantajn infanojn kiel ĝenon, kaj la tradicia E-bierejo “Knajpo” iĝis la ŝatata babilejo de partoprenantoj plej diversaĝaj, en plej diversaj horoj de la tagnokto.

Por detaloj de la 18-aj Internacia Festival 27 dec 2001 – 3 jan 2002 en Magdeburg (proksima al Hannover kaj facile atingeble de Britio, petu EAB oficejo por flugfolio (sendu S.A.E-n)

ESPERANTO SURPRIZO EN MALTA INSULARO!

Por eskapi la Britan vintron kaj resti sub la suno ni feriadis dum tri semajnojn en Malta.

Ĉe la sud-Eŭropa limo tiu ĉi insularo spertis jarcentojn de enmigrintoj, komercistoj kaj militantaj invadantoj. Romanianoj, Araboj, Normanoj, Hispanoj, Turkoj, la Kavaliroj de la Sankta Johano kaj la Britoj ĉiuj vice regardis. Nuntempe la insularo restas pace sur malhela blua Mediteranea maro, kaj bonvenigas la multajn turistojn kiuj vizitas.

Bedaŭrinde, ne ĝis nia tria semajno ni petis de la Valletta Turista Oficejo ĉu estas Esperanto grupo. Oficistino klarigis kien ĝi estas kaj kiam la grupo renkontiĝas. La loko estis facile trovebla ĉar la ĉefurbo Valletta estis konstruata laŭ simpla krada sistemo de la dekseksaj jarcentaj Kavaliroj de Sankta Johano sur promontoro inter du naturaj havenoj. La urbo inkluzivas nevenkeblajn (impregnable) fortikaĵojn, grandiozajn konstruaĵojn, palacojn kaj preĝejojn. Kavaliro Walter Scott, kiam li vizitis, proklamis “A splendid town, quite like a dream”.

En unu al la malnovaj ĉefstratoj de altaj mallarĝoj domoj kaj malgrandaj butiketoj, ni ekvidis modernan blankan tabuleton sur antikva pordo, kiu montris verdokolorita stelo kaj la nomo “Malta Esperanto-Societo”. En la leterkesto ni metis noton kun la nomo de nia hotelo. Venonttage ni ĝojis ricevi telefonvokon al nia hotelo en Bugibba de la sekraterio John Vella Bondin.

La posta tago mezjuna membro, Bruno Horne, telefonis. Li aranĝis renkontiĝon en Valletta, kune kun edziĝinta paro: Finna viro kaj Japanino, ambaŭ Esperantistoj. Bruno gvidis nin promenante al malnova ĝardeno sur kvin niveloj ĉe la bazo de altaj bastionmuroj. La ĝardeno estis planita kaj plantita de Angla virino antaŭ la unua mondmilito. Soldatoj skulptis regimentajn insignojn sur la rockaj muroj. Bruno gvidis nin laŭ Msida Jaktostacio, rigardante antikvajn kaj novajn modestajn kaj luksajn boatojn. Subite, ni haltis. Tie, en ĝardeneto, sur alta soklo, estis busto de Dr. Zamenhof! Sur la antaŭa parto de la soklo estis skulptita stelo kaj kolombo kun la dato – 1990.

Vere Esperanto surprizo en Malta! Post tri tagoj ni estis ĉeĥejme en Barrow, kun feliĉaj memoraĵoj pro niaj spertoj. Espereble ni denove reiros ĉar la Malta Societo organizas dujare internacian semajnon dum septembro. Malta Esperanto Societo 86 Old Bakery Street, Valletta, Malta. (P.O. Box 42 Valletta)

Jane and Brian Rayner
Barrow, Cumbria.

Deaths of our members

Here follows a list of our members who have died during the past 12 months. The list unfortunately is a long one because our average age has increased in recent years. In future it will be the practice to mention in each issue of EAB-Update the names of those members whose names have been brought to the attention of the editor. If you hear of any deaths do please inform us. Publishing the names helps to stop correspondence which might distress the surviving relatives.

Daniela Bauza-Phillips	Hastings	Jean Bomford	Cornwall
Sheila Boothman	Kirkby Lonsdale	Miss Brazire	Birmingham
K.W. Brooks	Swansea	Lou Brooks	London
Thomas Cardwell	Salisbury	A.R. Cartwright	Norwich
Frazer Dunbar	Ipswich	B.S.H. Fletcher	Cambridge
Mr Hinton	Oxford	Mr Holland	Harrowgate
Hariet Huray	Shaftesbury	Mr Johnson	Bishops Stortford
Miss Larrad	Colwyn Bay	Frank Maitland	Kent
Rev. Hugh Martin	Birmingham	Douglas Norman	London
Christine Pearson	Frodsham	Ronald Rice	Bedford
Alan Smallay	Leeds	Betty Stephenson	Derby
Mr Taylor	Kelty	Margeret Trethowan	Cirencester
Mr Woodward	Beaconsfield		

Lou Brooks (1913-2001)

Kiu ne konis Lou Brooks havas truon en la vivo.

Li estis nenormala homo al kiu la Esperantistaro ŝuldas multe. Kiam li mortis, rezulte de akcidento en granda aĝo, liaj amikoj kaj familianoj okazigis kunvenon por festeni lin kaj interŝanĝi memorojn pri tiu kare memorata viro.

Ĉeestis preskaŭ 50 personoj, inter kiuj estis kvin Esperantistoj. Vice lernintoj en lia lernejo, familiaj membroj diversaĝaj, amikoj el liaj teatrumaj tagoj, samprofesiuloj, kaj aliaj kiujn li diversmaniere impresis per sia personaj trajtoj, starigis por paroli tributojn al lia vivo. Preskaŭ ĉiu aludis al lia rilato al Esperanto. Sed la tributo legita de la filino, Ingrid, estis tiel kortuŝa, ke ni ne povus fari pli bone ol citi tion. Jene:

“Dad, He was a great one for entrances and exits. Always a performer, he was a man of many parts. For me his best role was that of being my Dad. I shall always be grateful for what he gave me. Above all, he showed me how much it is possible to love life, when you throw yourself into things with the kind of enthusiasm he had – for people, for beliefs, for life itself.

He was a very public-spirited man. He took on innumerable causes which others might have scorned as being not immediately fruitful. That was never the point – the point was the taking part, with love.

When he retired after teaching for 30 years at the same school, it was the Esperanto movement to which he devoted most of his time, until he was well over 80. As anyone who has been buttonholed by him on that particular topic – and most of us have been! – will know. When he was 80 he took a group of players to Spain to perform his beloved Ayckbourn to an Esperanto Congress. I shall always treasure the tape of him singing the Major General's song from “The Pirates of Penzance” in Esperanto.

He was, despite all this activity outside the home, also a family man. His long marriage to my Swedish mother was profoundly happy. He always relied greatly on her support, but when my Mum had a series of strokes he turned his hand to the domestic tasks which had been her domain, and looked after her with a gently devotion.

We took him on holiday to the Jura after my Mum died. One day we went on a walk on a mountain path. On the way down he started running. Running! I called out to him to slow down, just as he went flying head over heels,

(Continued on page 12)

Calendar of Events.

June 2 to 4. French Esperanto Congress, Limoges.

July 6 to 15. 37th Baltiaj Esperanto-Tagoj (BET-37). This famous, large scale holiday survives the fall of the Soviet Union. This year it takes place in Kaunas, Lithuania. A leaflet is available from EAB office.

July 14-21. 15a Ekumena Kongreso, (54a de IKUE & 51a de KELI) Zagreb. Details from Marija Belosevich, Sveti Duh 130, HR-10000 Zagreb.

July 21-28 86th World Esperanto Congress, Zagreb, Croatia. Ask office for leaflet.

July 29 – Aug. 5. 57th International Youth Congress, Strasbourg, France.

August 11 to 17 41st Esperanto Summer School at Wedgwood Memorial College.

(see article page 14).

September 1-10. 35th International Holiday. In Spa town of Kudowa Zdroj in south west Poland. Cost £100. Suitable for beginners. See the EAB holiday leaflet.

September 22-23. Scottish Study Weekend at Dunblane. 2001. Contact Jean Bisset.

November 13th Nordfranca Europa Esperanto-Rendevuo at Morbecque. (a group from Eastern region usually go to this. There may be some spare places.

December 27-January 3 or 4. 18th Internacia Festivalo. Magdeburg, Germany. A very good New year event. Ask EAB office for more details.

NEW SCIENTIST.

Esperanto strikes back! Following the claim in *New Scientist's* Letters pages that there are now more fluent Klingon speakers than Esperanto Speakers (17 march, p62), Fox Lorber Films tells us it is releasing **Incubus**. The only feature film ever made in Esperanto (*not true, ANGOROJ was made earlier and some video copies exist and EAB office has a 16mm copy—Editor*) on video and DVD at the beginning of May 2001. Directed by Leslie Stevens, who made the 'Outer Limits' TV series, and starring William Shatner, who went on to play 'Star Trek's' Captain Kirk, **Incubus** was made in 1965-and promptly disappeared without trace. The storyline (*see next column*)

Lou Brooks. (Continued from page 11) rolling over and over down the steep slope. He came to rest against a large rock, fortunately unscathed. Predictably, his response was a rueful laugh." Oni invitis ĉeestantajn Esperantistojn kontribui, kaj ni iomete rakontis pri lia laboro en BEA oficejo, en la Londona Klubo. Pri lia senĉesa laboro en diversaj oficejoj, lia laboro en E.T.A. lia riparado al la muroj kaj elektro en la oficejo, lia reĝisorado de diversaj distraj vesperoj.... Kaj multe plu.

Mankas al ni nun eksterordinara "normala homo" multtalenta.

* * * * *

From The Media.

DAILY MAIL. 5 April 2001.

Question. If a chart was compiled of the most common language in the world, based on mother tongue only, would English still be in the top ten?

Answer. Whilst English is generally regarded as the Earth's *lingua-franca*, the top ten of the most commonly spoken languages has English (514 million speakers) in second place after Mandarin Chinese (1,075 million speakers). In third place is Hindustani (497 million), followed by Spanish (425 million), Russian (275 million), Arabic (256 million), Bengali (215 million), Portuguese (194 million), Malay-Indonesian (176 million, and in tenth place French (129 million). However, if mother tongue only becomes the criterion, English (347 million) falls to fourth place, following Mandarin Chinese (885 million) in first place, Hindustani (375 million), and Spanish (358 million).

* * * * *

(from previous column)

revolves round a man who battles the forces of evil on a strange island inhabited by demons and spirits. And it is all in black and white.

For the benefit of people whose second language is Klingon, not Esperanto, the film will be given English subtitles.

* * * * *

Ĉiam sama

Li: Mi sonĝis pri vi lastnokte, karulino.
Ŝi: Ho, karulo, kian vestaĵon mi surhavis?

BONVOLU ESPERANTIGI

Jen la mozaiko de BV Esperantigi 4.

En la somero de 1606 la vizito al Anglujo de Reĝo Christian [Kristjan] IV de Danlando, frato de Reĝino Anne [An], instigis la tutan Kortegon ĵeti sin en ekstravaganca drinkadon. Kavaliro John Harrington [Johano Harington] verkis groteskan raporton pri festa dram-spektaklo kiu sekvis bankedon donitan de la Grafido de Salisbury [Solzbri] honore de la Reĝo. La sinjorino kiun oni elektis por la ĉefa rolo, la Reĝino de Ŝeba, tiom ebriis, ke kiam alvenis la momento por prezenti al Reĝo Christian riĉajn oferojn, ŝi falis sur lin, verŝante siajn donacojn sur liajn genuojn. Reĝo Christian mem sin montris nekababla rekte stari kaj oni devis konduki lin al dormoĉambro, kie li kolapsis en ebria stuporo. La spektaklo daŭris dum lia foresto, sed la ceteraj ludantoj apenaŭ pli bone statis, ĉar iuj pro drinko senparoliĝis, aliaj "vomis kaj disvomis", kaj almenaŭ unu implikiĝis en nedeca brumalpaco.

Notes

"Court": "kortegon" or "kortegaron". ("Kortano" does not have the precise sense of a courtier.) Given a free choice between a simpler and a more complex Esperanto form, my own preference is generally for the shorter and simpler unless there is a special advantage in opting for the more complex.

"Drinking bout": I enjoyed GB's "bakhanalion" but in the end felt that the English phrase was more prosaic and called for a less unusual Esperanto equivalent.

"Masque": in Jacobean times this was an elaborate and extravagant piece of theatre, often with pageant and lots of special effects, generally staged to celebrate some special event in a noble or royal household. AK proposed "maskdramo", a drama where actors wear masks, but a masque need not involve the use of masks (and, contrariwise, ancient Greek tragedy – which could scarcely be further from the character of a Jacobean masque – usually did). Fulcher & Long's dictionary has "drama spektaklo": I do not think that, on its own, this quite conveys the luxurious and celebratory character of a masque, so I have added the adjective "festa".

"Lady": "sinjorino" or "damo".

"Sheba": elsewhere I have kept to the English forms of names, with Esperanto transliterations in brackets – my own normal practice. One could equally just use Esperanto versions of all the names. It matters little which approach one adopts, though it is best to be consistent. "Sheba", however, is an English rendition of an Old Testament placename, for which Zamenhof himself provided the Esperanto version "Ŝeba" in his translation of the Bible, and I have followed Zamenhof.

"Spilling": GB suggested "disŝutante", which has the flavour of "scattering in all directions". As all the items seem to have ended up in one place, the royal lap, I prefer "verŝante".

"Brawl": GB proposed "interpugnado" – a possible solution, although a brawl need not involve fisticuffs, so I have opted for AK's more general "brumalpaco".

Premieto to Gershon Blaskowitz de Londono (libro – 'Vortoj de Andreo Cseh).

Bonvolu Esperantigi 6

Jen la teksto por la sesa konkurso. Bonvolu sendi solvojn antaŭ la 20an de julio al Michael Cayley, 13 Grove Road, East Molesey, Surrey KT8 9JS.

The great Muscari, most original of the young Tuscan poets, walked swiftly into his favourite restaurant, which overlooked the Mediterranean, was covered by an awning and fenced by little lemon and orange trees. Waiters in white aprons were already laying out on white tables the insignia of an early and elegant lunch; and this seemed to increase a satisfaction that already touched the top of swagger. Muscari had an eagle nose like Dante; his hair and neckerchief were dark and flowing; he carried a black cloak, and might almost have carried a black mask, so much did he bear with him a sort of Venetian melodrama. He acted as if a troubadour had still a definite social office, like a bishop. He went as near as his century permitted to walking the world literally like Don Juan, with rapier and guitar.

For he never travelled without a case of swords, with which he had fought many brilliant duels, or without a corresponding case for his mandolin, with which he had actually serenaded Miss Ethel Harrogate, the highly-conventional daughter of a Yorkshire banker on a holiday.

[G K Chesterton, "The Paradise of Thieves"]

Esperanto Lincolnshire is the name of a new web site. Every month a prize is given for the most popular web pages on the **This is Lincolnshire** site. The winning pages also get additional publicity. Why not visit this site, cast your vote and at the same time give **Esperanto** some more publicity? The site address is beehive.thisislincolnshire.co.uk/esperanto/

41a Esperanto Somerlernejo: Sabato 11a – vendredo 17a de aŭgusto, 2001

Bonveno vin atendas!

La Barlaston-a somerlernejo eniras sian 41-an jaron en 2001. Memevidente, en la daŭro de kvar jardekoj multo ŝanĝiĝis, tamen la spirito de la pioniraj sesioj restas (pri kiuj, parenteze, oni povas legi en la lastatempe aperinta eseero *Rubenaj refrenoj* bazita sur prelegoj okazigataj en 2000 honore al 40 sinsekvaj somerlernejoj en Barlaston).

Tiu ĉi spirito kuŝas en la aparta etoso ĉe Wedgwood Memorial College: spirito funde Esperanta, forte Esperanta; spirito, kiu insiste persiste kreas pure Esperantan mondeton, tiel ke partoprenantoj, kiuj dum la unuaj horoj en Barlaston nur hezite balbutas, havas la eblecon fine de la semajno memfide sin esprimi en la internacia lingvo.

Tio signifas, ke staĝanoj en Barlaston, kiuj preferas uzi la anglan – kaj ili malmultas – verdire ne estas tre bonvenaj. Tiuj, kiuj partoprenas la somerlernejojn, ĝojas, ke dum tuta semajno ili povas liberiĝi de la angla; ke ili uzas Esperanton ne nur en la klasĉambro – ekz. diskutante aktualajn temojn – sed ankaŭ en la manĝejo, en la arboriĉaj ĝardenoj ĉirkaŭ Wedgwood Memorial College, vespere en la vilaĝa drinkejo, aŭ ekskursante al loka vidindaĵo, ekz. ceramikejo, muzeo aŭ kastelo. Alivorte: oni plene mergiĝas en lingvo kaj kulturo Esperantaj, tiom ke krokodiloj, malhelpante al 'seriozaj' Esperantistoj, fariĝas en Barlaston bestoj minacataj.

Emfazata en Barlaston estas la ĉiutaga, parolata lingvo, kiun oni aŭdas pere de prelegoj de spertaj Esperantistoj, kaj uzas kun aliaj staĝanoj. Tradicia karakterizaĵo de la somerlernejoj estas la ĉeesto ne nur de eksterlandaj partoprenantoj sed ankaŭ de eminenta, eksterlanda gastpreleganto (kiu ne nur prelegas sed ankaŭ gvidas konversaciajn kaj aliajn sesiojn). Denove, pro la partoprenado de eksterlandanoj, estas tre malĝentile paroli la anglan: alia kialo por forigi krokodilojn!

Ne nepras tamen esti sperta Esperantisto por partopreni somerlernejon (espereble, partopreninte, oni fariĝos spertulo!). Kvankam la staĝoj ne celas komencantojn (por ili estas aranĝataj aliaj, pli konvenaj studrondoj en Barlaston), tiuj, kiuj jam studis ĉefelementojn de la Esperanta gramatiko sed al kiuj ankoraŭ mankas memfido paroli kaj sin esprimi, profitos de la semajno ĉe Wedgwood Memorial College. Tiaj progresantoj eniras apartan grupon en Barlaston kaj okupiĝas ja pri Esperantaj tekstoj kaj aliaj taskoj sed ilin pritraktas ĉefe de gramatika vidpunkto: tiel ili akiras sperton kaj memfidon por 'naĝi' en la vasta Esperanta oceano. Aliflanke progresintoj – tiuj, kiuj jam bone regas la lingvon sed kiuj volas 'freŝigi' siajn lingvajn konojn – konsideras gramatikajn nuancojn de la lingvo en la kunteksto tamen de artikoloj politika, medioprotekta, naturscienca aŭ literatura ĉerpitaj ĝenerale el la revuo *Monato*.

Do oni laboras kaj oni ankaŭ sin amuzas, ĉu en la drinkejo, ĉu dum la distra vespero, aŭ ĉu simple en la ĉeesto de aliaj Esperantistoj. La sukceso de la Barlaston-aj somerlernejoj montriĝas en la fakto, ke jaron post jaro revenas ja 'fidelaj' studentoj, al kiuj plaĉas la unika, (ĉer)amika etoso de Wedgwood Memorial College. Tamen ankaŭ novaj vizaĝoj trovas bonvenon en Barlaston: do, se vi neniam partoprenis unu el la famaj somerlernejoj, kaj se vi volas profundiĝi dum tuta semajno en Esperanto (kaj, tro manĝinte, iom dikiĝi . . .), tuj aliĝu por mendi vian lokon. Bonveno vin atendas en Barlaston!

Paul Gubbins

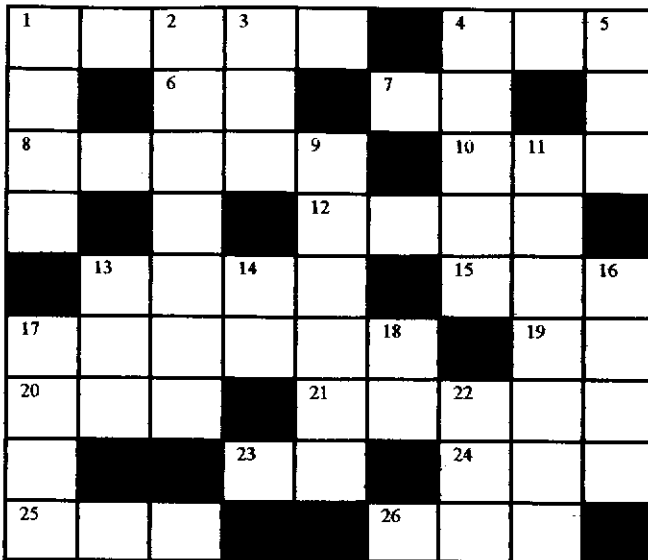
Trainseurope Ltd. 146 Forest Hill Road, London SE23 3QR. Tel: 0208 699 3654.

This company specialise in helping individuals or groups to reach European destinations by train. They have special offers from time to time, especially for groups. If you and friends are thinking of going to some Esperanto event in Europe why not ask them for a price? (Incidentally once, whilst on holiday in Bulgaria I, without thinking, spoke of "going to Europe". "Oh" said one of the Bulgarian Esperantists, with an innocent air, "in which continent then is Britain?" Eric Walker).

Bona ideo

Patro: Vi aĉetis por la knabo tamburon! Li ja certe malhelpos min, kiam mi laboras!

Patrino: Jes, vere...., do li ludos per ĝi nur post la taĝmanĝo, kiam vi siestas.



(R)= Uzu nur la radikon

HORIZONTALALE

- 1 Loko por dormi dum vojaĝo aŭ ferio. (5) (R)
- 4 Uzi cigaredon aŭ pipon. (3) (R)
- 6 Tri- -e dudek unu estas sep. (2)
- 7 Oni metas piedonon ĝin. (2) (R)
- 8 Ŝiri aŭ vundi per la dentoj. (5)
- 10 Palpi. (3) (R)
- 12 Malofta gaso, uzara por reklama lumigado. (4) (R)
- 13 Per ĝi, oni povas pensi. (4) (R)
- 15 Judgermana lingvo. (4) (R)
- 17 Enprofundiĝi en pensado. (6)
- 19 Interjekcio, kiu esprimas plendon pro malfeliĉo. (2)
- 20 Daŭre marteli egalas al martel - - - . (3)
- 21 Drato aŭ stangeto uzata por ricevi radiosignalojn. (5) (R)
- 23 Konjunkcio. (2)
- 24 Granda sovaĝa besto kun densa felo. (3) (R)
- 25 Esprimi doloran senton per plendaj sonoj. (3) (R)
- 26 Nomo de neesperanta litero 'x'. (3) (R)

VERTIKALE

- 1 Religia kanto. (4) (R)
- 2 Ataki per submara, cigarforma armilo. (7)
- 3 Io, kio devas esti trovata estas trov - - - a. (3)
- 4 Du el ili egalas al dudek kvar koloroj. (5)
- 5 Insekto kun flugiloj. (3) (R)
- 9 Starigi ion en la destinita loko. (6) (R)
- 11 Ĝi konsistas el planedoj, astroj, asterojdoj, galaksioj. (7) (R)
- 13 Mielvino. (3) (R)
- 14 Plurala ronomo de la unua persono. (2)
- 16 Koncentrita. (4) (R)
- 17 Maĉi kaj gluti solidajn nutraĵojn. (4) (R)
- 18 Sufikso, kiu montras homon, kiu povas naŝki idojn. (2)
- 22 Peco de teksaĵo uzata por iu celo. (3) (R)

SOLVOJ (Issue 12)

Horizontale.

- 1. Nest 3. Futo 6. Suno 7. Gant 9. Mulo 11. Ĝemi 12. Or 14. Se 16. Parto 18. Aper 19. Ekin 21. Kel 22. Aleo 23. Il 24. On

Vertikale.

- 1. Nigr 2. Song 3. Fumis 4. Unu 5. Tolo 8. Teatr 10. Orgen 13. Kapel 15. Enket 16. Paki 17. Rel 19. El 10. Io 22. An

Superstiĉa

A: Ĉu vi vere kredas, ke malfeliĉo rezultigas, se oni edziĝas en vendredo?

B: Kompreneble, kial vi atendas, ke vendredo faru escepton de la regulo?

In the shadow of Mount Everest!

Once again the Nepalese Esperanto-Asocio plans the 4th International Himalayan Meeting to occur 26th February to 8th march 2002. In the three previous similar events took part over 150 Esperants. Further details from Nepal Esperanto Association, G.P.O. Box. 10518, Katmandu, Nepal. Quicker and cheaper is to email them at nrb@ntc.net.np

EAB-UPDATE

Redaktoro

Eric Walker

Downham Reach Cottage
Nacton, Ipswich, IP10 0LA

Tel: 01473 717 088

Fakso: 01473 274 531

Retpoŝto: eabupdate@esperanto.org

OFFICIAL ANNOUNCEMENTS

New Members.

Steffan ap Dafydd	Port Talbot
Mr. M. Cosgrove	Doncaster.
Mr. J. Loughran	North London
Sharon Savage	Cranfield, Beds.
Mr. A.J. Zdan-Michajlowicz	North London

HOLIDAY SUGGESTIONS

The World Esperanto Association (UEA) has an **open day** at it's head office in Rotterdam twice a year. The next one is on **Saturday 24th November**. It is always an enjoyable day with prominent speakers throughout the day. Refreshments are continually available. You can buy books from the largest Esperanto bookshop in the world (and get a 10% discount) and visit the Library. There are usually up to 100 visitors on the open day and you are likely to meet people you already know from other countries or whose names you know from reading Esperanto magazines.

There is a proposal to organise a group visit this year. Groups could set off from London and Hull, going either by National Express coach, by train or by car. Costs are likely to be from £40 to £60. A detailed leaflet will be available from the office by July 1st. Send in a stamped addressed envelope if you would like a copy.

* * * * *

A one day '**Prelego kaj Debato**' on **ESPERANTO KAJ IDEOLOGIOJ** will take place in Gent, Belgium on Saturday 20th October. Speakers will include Kresimir Barkovich (secretary of S.A.T.), Detlev Blanke (for many years secretary of the former East German E. Association, Renato Corsetti (liaison between U.E.A. and national associations) and others. Please send an s.a.e. to the office for a leaflet.

KASTELO GRESILLON

A leaflet with details of this year's weekly courses, from 7th July to 18th August, is now available from the office. Please send s. a.e. for a copy.

* * * * *

Once again, with the kind permission of the publishers of

HEROLDO DE ESPERANTO

We are able to provide, as a supplement to this issue of EAB-Update, the annual list of Esperanto holidays and events, most of them taking place during the summer. A quick count shows that in the four month summer period, there are 128 events covering 24 countries. This does not include the many many events, details of which, have not been sent to the publishers of the annual list. Myself, I can think of several events, and so there must be dozens more. This richness in events, in book publishing, mark out Esperanto as the most successful of international auxiliary languages. There are several of these which stress that they have advantages over Esperanto, but none of them can show anything like the practical uses to which Esperanto is put each and every day.

* * * * *

Late item. Li-yamin from China, would like a penfriend to correspond by email. Please write to him at li-yamin@163. Net (in these days of computers, can anyone update the word 'penfriend'?)

Embarasa Tasko

La solvo de ĉi tiu enigmo, troviĝante sur paĝo 3 estasTri!

NB! Copy date for the next issue is 10th August.